

Учитывая все выше изложенное, мы можем сделать следующие выводы: во-первых, американская, европейская и российская культуры являются поликультурными, в этих странах наблюдается явная тенденция к сглаживанию межнациональных и межэтнических различий по демократическим принципам; а, во-вторых, во всех этих государствах стратегия межкультурной коммуникации развивается по двум направлениям: развитие межкультурной коммуникации внутри страны и развитие межкультурной коммуникации со странами зарубежья. Следует отметить, что в процессе межкультурной коммуникации огромную роль играет система образования и воспитания подросткового поколения. В этом основное значение приобретает глобальное образование, которое подразумевает воспитание «гражданина мира», осознающего его ценность для всех людей независимо от национальности, религии и гражданства.

С.А. МОИСЕЕВА, Е.А. ОХРЕМОВА  
БелГУ, г. Белгород

### **ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОМУ ПОВЕДЕНИЮ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

В настоящее время обучение иностранному языку в высшей школе понимается как формирование навыков иноязычного общения в рамках изучаемой специальности. Иностранный язык специалиста, окончившего современный вуз – это существенная часть его будущей профессии, шанс сделать карьеру. Достижение поставленной цели предполагает фундаментальную и всестороннюю языковую подготовку студента. Максимальное развитие коммуникативных способностей студента в процессе преподавания иностранного языка является одной из задач, стоящих перед современным преподавателем. В настоящее время происходит пересмотр приоритетов в обучении иностранному языку, пересмотр методик, выбор оптимальных путей формирования коммуникативных навыков. В последнее десятилетие неожиданно для себя преподаватели иностранного языка оказались в центре внимания. Практика межкультурного общения, опыт преподавания иностранных языков показывает необходимость системного описания основных особенностей коммуникации, которое обобщило бы многочисленные наблюдения в этой области (Стернин 2002: 5).

Процесс оптимизации обучения межкультурной коммуникации заключается во всестороннем подходе к этой проблеме, в том числе, и в обучении культуре народа страны изучаемого языка.

Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять:

- 1) особенности речупотребления;
- 2) дополнительные смысловые нагрузки;

### 3) культурные, исторические коннотации языка и речи.

При изучении иностранного языка обучение коммуникативному поведению должно осуществляться наряду с обучением собственно языковым навыкам. Коммуникативное поведение – такой же важный аспект обучения языку, как и другие: обучение письму, чтению, говорению, пониманию, переводу. Существует тесная взаимосвязь между преподаванием иностранного языка и формированием навыка межкультурного коммуникативного поведения. Каждый урок иностранного языка это так называемый перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, так как каждое иностранное слово отражает целый мир иной культуры, поэтому в процессе обучения коммуникативному поведению необходимо учитывать, что язык не существует вне культуры, он является одним из видов человеческой деятельности. Как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой, и с точки зрения структуры, функционирования и способов овладения язык как социокультурный слой оказывается фоном для культуры. Вопрос взаимоотношения языка и культуры сложный и многоаспектный вопрос не находящий однозначного ответа. Язык – это зеркало реального и культурного понятийного мира – то есть мира культурно-обусловленных понятий, но это зеркало кривое, так как отражает не объективно-равнодушную картину мира, а субъективную, свойственную народу. Язык не пассивно отражает данное через чувственное восприятие, он формирует носителей языка как личности, оказывая влияние на изучающих его (Тер-Минасова 2000).

Отражение мира в языке – это коллективное творчество народа, новые поколения с языком усваивают предшествующий опыт. Язык формирует своего носителя, одновременно он хранитель ценностей, так как картина мира окружающая носителей языка, не просто отражается в языке, она формирует язык, его носителей, определяет особенности речупотребления. Без знания мира изучение иностранного языка невозможно. Невозможно изучать язык как средство общения, его можно изучать как копилку, способную хранить и передавать культурные особенности народа (Тер-Минасова 2001: 30-31), поэтому особое внимание требует к себе изучение студентами языковых реалий или культурем как совокупности трех компонентов: реалия, план содержания и план выражения знака, отражающего реалию на письме (Гак 1998), что способствует пониманию факторов повседневной жизни носителей языка.

В процессе изучения языка требует пристального внимания тот факт, что в результате несовпадения семиотических систем на уровне языка и культуры могут наблюдаться нарушения семантической связности, которая является условием успешной коммуникации. Значимыми являются все виды знаков, то есть все виды кодифицированной информации в контактирующих культурах. Асимметрия семиотических систем, вызывающая культурноязыковую интерференцию может приводить к межкультурным коммуникативным сбоям. Так, в русском языке различаются цвета в словосочетании **карие** глаза и **коричневые ботинки**, тогда как в английском языке оба прилагательные будут переводиться словом **brown**: **brown eyes, brown shoes**.

**Очи черные** не типичное выражения для английского языка, тогда как *hazel eyes* не имеет русского эквивалента.

Обратившись к истории видим, что в результате неверного использования прототипов появились многочисленные ошибки в номинации, возникшие у первых переселенцев Америки. Так североамериканский дрозд – крупная птица с красноватой грудкой и брюшком – получила по ошибке название *gobin* по аналогии с малиновкой, очень маленькой европейской птичкой с красной грудкой. Слово *elk*, которое в Европе обозначает лося было применено к крупному американскому оленю вапити с разветвленными рогами и коротким хвостом (Леонтович 2002).

Одним из компонентов процесса обучения коммуникативным навыкам на уроках иностранного языка является понятие культурной компетенции, которое совпадает с понятием культурной грамотности. Возникает вопрос: каким объемом информации должен обладать культурно-образованный человек?

Существует различная степень коммуникативной культурной адаптации:

- 1) уровень, необходимый для выживания;
- 2) уровень, достаточный для вхождения в чужую культуру;
- 3) уровень, обеспечивающий полноценное существование в чужой культуре;

4) уровень, позволяющий в полной мере реализовать идентичность языковой личности. При формировании коммуникативных навыков необходимо учитывать, что привычные действия внутри одной культуры соотносятся со скриптами, или сценариями, то есть цепочками стереотипных действий, которые используются как ответная реакция на ситуативный стимул в данной культуре.

Однажды сложившиеся стереотипы избавляют от лишних познавательных усилий, но при несовпадении скриптов в разных культурах попытка применить знакомые сценарии может привести к путанице. Возникает "культурный шок". В условиях естественного общения в стране изучаемого языка неправильный ситуативный выбор речевых сценариев может не нарушить процесс общения, но маркирует говорящего как иностранца и может наложить отпечаток на взаимоотношения между участниками коммуникации.

Существует парадокс, чем лучше человек знает иностранный язык, тем больше вероятность коммуникативных сбоев. Если человек плохо разговаривает на иностранном языке, носитель языка старается понять его учитывая различие культур, однако если человек хорошо говорит на ином языке, то культурологические сбои воспринимаются носителем языка весьма болезненно, поэтому различия в культурах двух народов могут привести к коммуникативным барьерам (Стернин 2002: 5).

Сопоставления, при сравнительном изучении языков вскрывают существенные особенности языка и способствуют предотвращению возникновения коммуникативных барьеров. Тонкости и глубина проблемы межязыковой и межкультурной коммуникации становятся более наглядными при сопоставлении иностранного языка с родным. Природа языка отображается в

внешних условиях его функционирования в обществе, в структуре самого языка, в синтаксисе, грамматике, лексике, функциональной стилистике. Конфликт культур может проявиться на разных уровнях: в лексике, имеющей реальный выход в мир, во внеязыковой мир, за словом стоит понятие, или явление реального мира. Возникает проблема лексического сочетания слов в речи, взаимодействия языка и реального мира и культуры.

Итак, обучение языковым факторам, отражающим факты общественной жизни народа страны изучаемого языка, является неотъемлемой частью комплексного процесса обучения, имеющего целью подготовить всесторонне образованного специалиста широкого профиля.

#### Литература

1. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
2. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 435с.
3. Стернин И.А. Национальное коммуникативное поведение как предмет лингвистического и методического описания // Русское и французское коммуникативное поведение. – Вып. 1. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2002. – С. 5-10.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

И.Е. ПАПУЛИНОВА, Е.В. НАЗАРОВА  
ТГТУ, г. Тамбов

### ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В СОДЕРЖАНИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В последние годы особое внимание уделяется проблеме интеграции компонентов культуры в процессе обучения иностранным языкам. В настоящее время тезис о неотделимости изучения иностранного языка от ознакомления с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира народом-носителем является аксиомой в методике преподавания иностранного языка.

Основной целью обучения иностранному языку является развитие личности учащегося в неразрывной связи с преподаванием культуры страны изучаемого языка, что способствует желанию «участвовать в межкультурной коммуникации и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой деятельности» (Никитенко, Осиянова, 1993).

Выясняя соотношение личности и культуры, «невозможно понять становление личности в отрыве от культуры социальной общности. Желание понять внутренний мир русского или англичанина, поляка или француза, следует изучить русскую или соответственно английскую, польскую, французскую культуру» (Верещагин, Костомаров, 1983).